

LIBRI PER BAMBINE E BAMBINI IN ETÀ PRESCOLARE IN TANTE LIN- GUE

SEMINARIO INTERNAZIONALE

CENTRO
CONGRESSI
DI FONDAZIONE
CARIPLO, MILANO
VIA ROMAGNOSI, 8

12-13
NOVEMBRE 2021



INTERNATIONAL
BOARD ON BOOKS
FOR YOUNG PEOPLE

ITALIA

grazie al finanziamento

山田養蜂場
YAMADA BEE FARM

con il contributo di

Fondazione
CARIPLO

nell'ambito del progetto

MAMMA
LINGUA
STORIE PER TUTTI
NATURALMENTE



realizzato da



con il finanziamento di



con il patrocinio di



Nati per
Leggere

IBBY Italia, grazie all'IBBY Yamada Fund, promuove l'organizzazione di un seminario internazionale che mette al centro I LIBRI PER L'INFANZIA per promuovere la lettura nelle famiglie con bambini in età prescolare in contesti multilingui.

Il seminario si inserisce nel progetto *Mamma Lingua. Storie per tutti, nessuno escluso* che promuove il riconoscimento delle diverse lingue d'origine e delle diverse situazioni di bilinguismo e la consapevolezza dell'importanza della lettura condivisa in famiglia in lingua madre, tramite la diffusione dei libri per bambini in età prescolare nelle lingue maggiormente parlate in Italia.

PROGRAMMA

12 NOVEMBRE

dalle 10 alle 16

Ore 10 Presentazione del programma del seminario

a cura di *Flavia Cristiano*
(Presidente di IBBY Italia)

Ore 10:30
**Pubblicare e vendere libri
per bambini in tante lingue**
Intervengono: Mishti Chatterji
(Mantra Lingua),
Carole Bloch (Jacana),
Enrica Battista (Arabook)
e *Aniko Horwath* (Bookbank)
Modera: Giovanna Malgaroli
(Segreteria Nati per Leggere
e componente del Direttivo
di IBBY Italia)

Ore 11:45
**Selezionare i libri
per bambini sotto i sei anni
e promuovere lingua madre
e plurilinguismo**
Intervengono: Hasmig
Chahinian (IBBY France),
Caterina Ramonda (DuLaLa),
Milena Tancredi (AIB - Mamma
Lingua. Storie per tutti,
nessuno escluso)
Modera: Franco Fornaroli
(Direttore Biblioteca di
Melegnano e Vicepresidente
di IBBY Italia)

Pausa pranzo
dalle 13 alle 14:30

Ore 14:30
**Promuovere
lingua madre
e plurilinguismo:
alcune esperienze italiane**
Intervengono:
Enrica Menarbin
(Biblioteca Salaborsa Ragazzi
di Bologna), *Maria Rosaria*
Colagrossi (Istituto culturale
e di documentazione
A. Lazzarini di Prato),
Stefanina Vigna (Biblioteca
regionale della Valle d'Aosta),
Michela Sicilia (Ufficio
Educazione permanente,
biblioteche, audiovisivi -
Provincia Autonoma
di Bolzano-Alto Adige)
Modera: Nicoletta Gramantieri
(Biblioteca Salaborsa Ragazzi
di Bologna e componente
del Direttivo di IBBY Italia)

13 NOVEMBRE

dalle 10 alle 16

Ore 10
Discussione in gruppi
I partecipanti, suddivisi
in gruppi, alla luce della
loro esperienza discutono
delle proposte e delle
esperienze ascoltate il giorno
prima e stilano un comune
documento che possa essere
una traccia da condividere
con le realtà interessate
a promuovere comunità
accoglienti e inclusive a
partire dal rispetto di lingue
e culture di appartenenza.

Pausa pranzo
dalle 13 alle 14:30

Ore 14:30
**Ilaria Tontardini dialoga
con Ramona Badescu**

Ore 15:30
**Perché la via della
narrazione diventi
la casa di tutti.
Conclusioni**
a cura di *Graziella Favaro*
(pedagogista, esperta
di educazione interculturale
e plurilinguismo)

**La sede può accogliere
fino a 100 partecipanti.
Anche per questo motivo
è necessario compilare
il modulo di partecipazione:**
[https://forms.gle/
aKVBVpiRDnmnZUvy9](https://forms.gle/aKVBVpiRDnmnZUvy9)

Il seminario potrà essere
seguito anche in streaming
dalla pagina FB IBBY Italia
@ItaliaIBBY.

RELATORI

Ramona Badescu, artista, autrice e traduttrice
francese, nata in Romania
Enrica Battista, Arabook
Carole Bloch, PRAESA, professore associato di
Educazione linguistica alla Facoltà di Educazione
all'Università di Western Cape, rappresentante
dell'editore sudafricano Jacana
Hasmig Chahinian, Bibliothèque Nationale de France
- Centre national de la littérature pour la jeunesse,
IBBY France
Mishti Chatterji, Mantra Lingua
Maria Rosaria Colagrossi, Polo regionale di
documentazione interculturale - Istituto culturale e di
documentazione A. Lazzarini di Prato
Flavia Cristiano, presidente IBBY Italia
Graziella Favaro, pedagogista, esperta di educazione
interculturale e plurilinguismo
Franco Fornaroli, Biblioteca di Melegnano,
vicepresidente IBBY Italia
Nicoletta Gramantieri, Biblioteca Salaborsa Ragazzi
di Bologna
Aniko Horwath, Bookbank
Giovanna Malgaroli, Nati per Leggere
Enrica Menarbin, Biblioteca Salaborsa Ragazzi di
Bologna
Caterina Ramonda, DuLaLa - D'une langue à l'autre
Michela Sicilia, Ufficio Educazione permanente
Biblioteche della Provincia Autonoma di Bolzano -
Alto Adige
Milena Tancredi, Associazione Italiana Biblioteche
Ilaria Tontardini, Hamelin Associazione Culturale
Stefanina Vigna, Biblioteca regionale di Aosta

Arabook, di Kutubiyat è una libreria specializzata in editoria in lingua araba nata nel 2007 che segnala i migliori libri in lingua originale non solo per bambini e ragazzi.

Biblioteca Salaborsa Ragazzi di Bologna è la biblioteca centrale per bambini e ragazzi bolognese con 13.500 libri in quasi 100 lingue diverse dall'italiano. La biblioteca promuove vari progetti, in collaborazione con i servizi scolastici e altre agenzie culturali del territorio, di promozione della lettura in lingua madre.

Biblioteca regionale "Bruno Salvadori" di Aosta La sezione ragazzi della biblioteca mette a disposizione di bambini e ragazzi un ricco patrimonio di libri, riviste, CD, DVD, audiolibri e giochi, in italiano e francese, mentre un ricco settore multiculturale accoglie i libri in altre lingue.

Bookbank è una libreria commissionaria, con sede in Italia, specializzata nella fornitura di libri in albanese, rumeno, arabo, russo, ucraino, cinese, turco, polacco, hindi, urdu, bulgaro e altre lingue asiatiche e dell'est europeo.

DuLaLa - D'une langue à l'autre, associazione francese che promuove - attraverso attività di formazione, laboratori e narrazioni - il multilinguismo per favorire le pari opportunità e lottare contro le discriminazioni.

Istituto culturale e di documentazione A. Lazzarini di Prato - Il Polo regionale di documentazione interculturale della Biblioteca Lazzarini di Prato fornisce servizi a biblioteche, scuole e associazioni italiane come il prestito di libri in lingua, consulenza bibliografica e catalografica, corsi di formazione sulla didattica dell'italiano L2 e sulla didattica inclusiva.

Jacana è un editore sudafricano multilingue. Nel 2006, Jacana Media ha avviato una nuova divisione per rispondere alla crescente richiesta di libri destinati al pubblico giovanile. Jacana è nota per pubblicare libri interamente incentrati sulla realtà sudafricana in contenuti, lingue, illustrazione e stile.

Mamma Lingua. Storie per tutti, nessuno escluso è il progetto, finanziato dal Centro per il libro e la lettura sul bando Leggimi 0-6 2019, gestito dall'Associazione italiana biblioteche con la collaborazione di IBBY Italia, Centro COME della Cooperativa Farsi Prossimo, Associazione Forum del Libro, Associazione italiana di Public History, Centro di documentazione regionale Biblioteche Ragazzi di Cagliari e Comunità del Giambellino di Milano.

Mantra Lingua è un editore bilingue indipendente, con base a Londra, che pubblica libri e risorse - albi illustrati bilingui, dizionari illustrati, poster parlanti, carte e giochi, kit per sostenere la scrittura narrativa, e-books - in più di 65 lingue per promuovere la diversità linguistica e culturale.

PRAESA è un'organizzazione non governativa sudafricana che promuove lo sviluppo precoce e multilingue del linguaggio e dell'alfabetizzazione.

Takam Tikou. Le revue des livres pour enfants. International è una pubblicazione del Centro per il libro e la lettura sulla letteratura per la gioventù del Dipartimento di Letteratura e arte della Biblioteca nazionale di Francia. Cura tra l'altro delle rassegne sull'editoria in Africa, Paesi Arabi, Caraibi e Oceano Indiano.

Ufficio Educazione permanente Biblioteche e Audiovisivi della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige l'area Biblioteche si occupa di sostenere le biblioteche del territorio, con la formazione e l'aggiornamento del personale bibliotecario, la catalogazione e l'informaticizzazione dei servizi e la promozione del libro e della lettura.